

Ἱερὰ Μητρόπολις  
Αὐστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 8 Ὀκτωβρίου 2023

Κυριακὴ Γ' Λουκᾶ

Μνήμη τῶν Ἁγίων Πελαγίας τῆς ἐν τῷ Ὄρει τῶν  
Ἐλαιῶν, Ταϊσίας καὶ Πελαγίας τῆς Παρθένου.

## Zu den Quellen

Sonntag, 8. Oktober 2023

Dritter Lukassonntag

Gedächtnis der hll. Pelagia vom Ölberg, Taisia  
und Pelagia der Jungfrau

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Ζ' (Ἰω κ': 1-10)

Καθίσματα

Ἦχος α'

Τὸν τάφον Σου, Σωτήρ, στρατιῶται τηροῦντες,  
νεκροὶ τῇ ἀστραπῇ τοῦ ὀφθέντος Ἀγγέλου  
ἐγένοντο, κηρύττοντος γυναιξὶ τὴν Ἀνάστασιν.  
Σὲ δοξάζομεν, τὸν τῆς φθορᾶς καθαιρέτην, Σοὶ  
προσπίπτομεν, τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ μόνῳ  
Θεῷ ἡμῶν.

Ἐν τῷ Σταυρῷ προσηλωθεὶς, ἡ Ζωὴ τῶν ἀπάντων  
καὶ ἐν νεκροῖς λογισθεὶς, ὁ ἀθάνατος Κύριος,  
ἀνέστης τριήμερος Σωτήρ καὶ ἡγείρας Ἀδὰμ ἐκ τῆς  
φθορᾶς. Διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων  
σοι Ζωοδότα. Δόξα τοῖς σοῖς παθήμασι, Χριστέ·  
δόξα τῇ Ἀναστάσει Σου· δόξα τῇ συγκαταβάσει  
Σου, μόνε Φιλάνθρωπε.

Θεοτοκίον

Μαρία, τὸ σεπτὸν τοῦ Δεσπότη δοχεῖον,  
ἀνάστησον ἡμᾶς, πεπτωκότας εἰς χάος δεινῆς  
ἀπογνώσεως καὶ πταισμάτων καὶ θλίψεων. Σὺ γὰρ  
πέφυκας ἀμαρτωλῶν σωτηρία καὶ βοήθεια καὶ  
κραταιὰ προστασία· καὶ σώζεις τοὺς δούλους σου.

Morgenevangelium VII (Joh 20,1-10)

Kathismata

Erster Ton

Als die Soldaten, Erlöser, die Dein Grab, be-  
wachten, durch das strahlende Lichte des er-  
schienenen Engels wie tot wurden, verkündete er  
den Frauen die Auferstehung. Dich preisen wir, den  
Vernichter der Vergänglichkeit, vor Dir fallen wir  
nieder, dem aus dem Grab Erstandenen und unse-  
rem einzigen Gott.

Ans Kreuz geheftet, Du Leben aller, wurdest Du  
unter die Toten gezählt, Du unsterblicher Herr.  
Am dritten Tage bist Du, Retter, auferstanden und  
hast den Adam aus der Vergänglichkeit auferweckt.  
Deshalb singen Dir alle Mächte der Himmel: Ehre  
sei Deinen Leiden, Christus, Ehre sei Deiner Auf-  
erstehung, Ehre sei Deiner rettenden Herabkunft,  
Du einzig Menschenliebender.

Theotokion

Maria, du ehrwürdiges Gefäß des Gebieters,  
richte uns in den furchtbaren Abgrund der  
Verzweiflung, Verfehlungen und Bedrängnisse Ge-  
fallene wieder auf. Denn du bist die Rettung und  
Hilfe der Sünde und ihr machtvoller Schutz. Und  
du rettetest Deine Diener.

## Ἐξαποστειλάρια

Ἦχος β'

Ὅτι ἦσαν τὸν Κύριον, τῆς Μαρίας εἰπούσης, ἐπὶ τὸν τάφον ἔδραμον Σίμων Πέτρος καὶ ἄλλος μύστης Χριστοῦ, ὃν ἠγάπα· ἔτρεχον δὲ οἱ δύο καὶ εὔρον τὰ ὀθόνια, ἔνδον κείμενα μόνα καὶ κεφαλῆς ἦν δὲ τὸ σουδάριον χωρὶς τούτων· διὸ πάλιν ἠσύχασαν, τὸν Χριστὸν ἕως εἶδον.

Υπογραμμὸς ὁ βίος σου Μοναζόντων ἐδείχθη καὶ ἀκριβῆς ἀνόρθωσις τῶν δεινῶς πεπτωκότων, αἰοιδίμε Πελαγία· τῶν παθῶν γὰρ τὴν νύκτα φυγοῦσα προσεπέλασας τῷ Ἠλίῳ τῆς δόξης Χριστῷ, σεμνῆ, Ἀσκητῶν ἐκλάμπασα ὁμηγύρει· μεθ' ὧν σου τὴν ὑπέρλαμπρον, ἑορτάζομεν μνήμην.

## Στιχηρά

Ἦχος α'

Υμνοῦμέν Σου Χριστέ, τὸ σωτήριον Πάθος, καὶ δοξάζομέν Σου τὴν ἀνάστασιν.

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας καὶ τὸν θάνατον καταργήσας καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν, Κύριε, ὡς μόνος παντοδύναμος.

Ὅτε προσηλώθης τῷ ξύλῳ τοῦ Σταυροῦ, τότε ἐνεκρώθη τὸ κράτος τοῦ ἐχθροῦ· ἡ κτίσις ἐσαλεύθη τῷ φόβῳ σου καὶ ὁ ἄδης ἐσκυλεύθη τῷ κράτει σου· τοὺς νεκρούς ἐκ τῶν τάφων ἀνέστησας καὶ τῷ ληστῇ τὸν Παράδεισον ἠνοιξας· Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα Σοι.

## Δοξαστικὸν

Ἦχος βαρὺς

Ἰδοὺ σκοτία καὶ πρωΐ· καὶ τί πρὸς τὸ μνημεῖον Μαρία ἔστηκας πολὺ σκότος ἔχουσα ταῖς φρεσὶν ὑφ' οὗ ποῦ τέθειται ζητεῖς ὁ Ἰησοῦς· ἀλλ' ὄρα τοὺς συντρέχοντας Μαθητὰς πῶς τοῖς ὀθονίοις καὶ τῷ σουδαρίῳ τὴν Ἀνάστασιν ἐτεκμήραντο, καὶ ἀνεμνήσθησαν τῆς περι τούτου Γραφῆς. Μεθ' ὧν καὶ δι' ὧν καὶ ἡμεῖς πιστεύσαντες, ἀνυμνοῦμέν Σε τὸν ζωοδότην Χριστόν.

## Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος α'

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν Σου Σῶμα, ἀνέστης τριήμερος Σωτὴρ, δωρούμενος

## Exaposteilarien

Zweiter Ton

Als Maria sprach, dass sie den Herrn genommen hätten, liefen Simon Petrus und der andere, in die Geheimnisse Christi Eingeweihte, den Er liebte, beide liefen sie und fanden drinnen nur die Linnen liegen, und das Schweißstuch des Hauptes. So blieben sie ruhig, bis sie Christus sahen.

Dein Leben wurde zum Vorbild für die Mönche und zur unzweifelhaften Wiederaufrichtung der einst Gefallenen, allbesungene Pelagia. Denn der Nacht der Leidenschaften bist du entflohen und bist der Sonne der Herrlichkeit entgegengegangen, zu Christus, du Ehrwürdige und in der Schar der Asketen hell Erstrahlende. Mit ihnen feiern wir dein leuchtendes Gedächtnis.

## Stichera

Erster Ton

Wir besingen Dein heilbringendes Leiden, Christus, und verherrlichen Deine Auferstehung.

Das Kreuz hast Du auf Dich genommen und hast den Tod vernichtet, von den Toten erstanden, bringe Frieden in unser Leben, Du einzig Allmächtiger.

Als Du an das Kreuz geheftet wurdest, da wurde die Macht des Feindes gebrochen. Die ganze Schöpfung erzitterte in Furcht und die Unterwelt wurde von Deiner Macht in Ketten gelegt, die Toten hast Du aus ihren Gräbern erweckt und dem Schächer das Paradies geöffnet. Christus, unser Gott, Ehre sei Dir!

## Doxastikon

Siebter Ton

Siehe, dunkel ist es und früh am Morgen, und was stehst du beim Grabmal, Maria, und hast ganz dunkle Gedanken, und fragst dich, wohin sie Jesus gelegt haben. Doch siehe, die herbeilaufenden Jünger finden die Leinentücher und das Schweißstuch, die anzeigen die Auferstehung, und sie erinnerten sich daran, was darüber in der Schrift stand. Mit ihnen und durch sie glauben auch wir und besingen Dich, den Lebensspender Christus.

## Auferstehungspolytikion

Erster Ton

Da die Juden den Stein versiegelten und indes die Soldaten Deinen unbefleckten Körper bewachten, bist Du, Retter, am dritten Tage auf-

τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν, διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις των οὐρανῶν ἐβῶν Σοι ζωοδότα. Δόξα τῇ Ἀναστάσει Σου Χριστέ, δόξα τῇ βασιλείᾳ Σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ Σου, μόνε φιλόανθρωπε.

### Ἀπολυτίκιον τῆς Ἁγίας

Ἦχος πλ. δ΄

Ἐν σοὶ Μῆτερ ἀκριβῶς διεσώθη τὸ κατ' εἰκόνα· Ἐλαβοῦσα γὰρ τὸν σταυρόν, ἠκολούθησας τῷ Χριστῷ, καὶ πράττουσα ἐδίδασκες ὑπερορᾶν μὲν σαρκὸς παρέρχεται γὰρ, ἐπιμελεῖσθαι δὲ ψυχῆς, πράγματος ἀθανάτου· διὸ καὶ μετὰ Ἀγγέλων συναγάλλεται Ὁσία Πελαγία, τὸ πνεῦμά σου.

### Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος δ΄

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτῆς, καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστῆς, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

### Κοντάκιον

Ἦχος β΄

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, Πμεσιτεία πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἢ προστατεύουσα αἰεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

### Προκείμενον· Ἦχος βαρύς

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός Σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ Σέ.

Στίχ. Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν Κυρίῳ· τοῖς εὐθέσι πρέπει αἶνεσις.

### Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Β' Κορ θ': 6-11

Ἀδελφοί, ὁ σπείρων φειδομένως, φειδομένως καὶ θερίσει, Καὶ ὁ σπείρων ἐπ' εὐλογίαις ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει. Ἐκαστος καθὼς προαιρεῖται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἰλαρόν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ Θεός. Δυνατὸς δὲ ὁ Θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν, καθὼς γέγραπται· Ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς

erstanden und hast der Welt das Leben geschenkt. Darum preisen Dich die himmlischen Mächte, Lebensspender. Ehre Deiner Auferstehung, Christus, Ehre Deinem Reiche, Ehre Deinem Heilsplan, einzig Menschenliebender.

### Apolytikion der Heiligen

Achter Ton

In dir, Mutter, ward die Gottesebenbildlichkeit unversehrte bewahrt, denn das Kreuz hast du auf dich genommen und bist Christus nachgefolgt. Da du dies tatest, hast du uns gelehrt, nicht auf das Fleisch zu achten, denn es ist vergänglich, sondern sich der Seele anzunehmen, die unsterblich ist. Deshalb jubelt, heilige Maria, dein Geist mit den Engeln.

### Apolytikion der Kirche

Vierter Ton

Befreier der Gefangenen und Beschützer der Armen, Arzt der Kranken und Verteidiger der Herrschenden, du Träger des Siegeszeichens und Großmartyrer Georg, bitte Christus, Gott, unsere Seelen zu erretten.

### Kontakion

Zweiter Ton

Der Christen unfehlbare Behüterin, stete Fürbitte vor dem Schöpfer: Überhöre nicht das Flehen der Sünder, sondern eile, Gütige, uns zu helfen, die wir dir gläubig rufen. Eile dich und bitte für uns um Hilfe, Gottesgebärerin und ewiger Schutz für alle, die dich ehren.

### Prokeimenon· Siebter Ton

Dein Erbarmen, Herr, komme auf uns herab, denn wir haben auf Dich gehofft.

Vers: Jubelt, ihr Gerechten, im Herrn. Den Gerechten gebührt Lobgesang.

### Apostellesung

2 Kor 9,6-11

Brüder, wer kärglich sät, wird auch kärglich ernten; wer mit Segen sät, wird mit Segen ernten. Jeder gebe, wie er es sich in seinem Herzen vorgenommen hat, nicht verdrossen und nicht unter Zwang; denn Gott liebt einen fröhlichen Geber. In seiner Macht kann Gott alle Gaben über euch ausschütten, sodass euch allezeit in allem alles Nötige ausreichend zur Verfügung steht und ihr noch

πένησιν, ἡ δικαιοσύνη Αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. Ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρώσιν χορηγῆσαι καὶ πληθύναι τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν· ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἀπλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ Θεῷ.

## Εὐαγγέλιον

Λκ ζ': 11-16

Τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, ἐπορεύετο ὁ Ἰησοῦς εἰς πόλιν καλουμένην Ναῖν· καὶ συνεπορεύοντο Αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Αὐτοῦ ἱκανοὶ καὶ ὄχλος πολὺς. Ὡς δὲ ἤγγισε τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκῶς υἱὸς μονογενῆς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὕτη ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ. Καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ Κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ· Μὴ κλαῖε· καὶ προσελθὼν ἤψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπε· Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. ἔλαβε δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν, λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας ἠγγήγερται ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν Αὐτοῦ.

genug habt, um allen Gutes zu tun, wie es in der Schrift heißt: Er teilte aus, er gab den Armen; seine Gerechtigkeit hat Bestand für immer. Gott, der Samen gibt für die Aussaat und Brot zur Nahrung, wird auch euch das Saatgut geben und die Saat aufgehen lassen; er wird die Früchte eurer Gerechtigkeit wachsen lassen. In allem werdet ihr reich genug sein zu jeder selbstlosen Güte; sie wird durch uns Dank an Gott hervorrufen.

## Evangelium

Lk 7,11-16

In jener Zeit kam Jesus in eine Stadt namens Nain; Seine Jünger und eine große Volksmenge folgten ihm. Als er in die Nähe des Stadttors kam, siehe, da trug man einen Toten heraus. Es war der einzige Sohn seiner Mutter, einer Witwe. Und viele Leute aus der Stadt begleiteten sie. Als der Herr die Frau sah, hatte er Mitleid mit ihr und sagte zu ihr: Weine nicht! Und er trat heran und berührte die Bahre. Die Träger blieben stehen und er sagte: Jüngling, ich sage dir: Steh auf! Da setzte sich der Tote auf und begann zu sprechen und Jesus gab ihn seiner Mutter zurück. Alle wurden von Furcht ergriffen; sie priesen Gott und sagten: Ein großer Prophet ist unter uns erweckt worden: Gott hat sein Volk heimgesucht.

### Ἀποφυγὴ τοῦ θανάτου

Ἄς μὴν ἀναβάλλωμε τὴ συνάντησή μας μὲ τὸ Χριστὸ ὅποιες κι ἂν εἶναι οἱ συνθήκες γύρω μας. Στὴν παροῦσα ζωὴ, μέσα στὴν Ἐκκλησία, πλησιάζομε Ἐκεῖνον ποὺ δίνει τὴ χαρὰ, τὴν ἐλευθερία, τὴν ἀνάστασι στὴν ἀληθινὴ Ζωή. Ὁ Κύριος μᾶς λυτρώνει ἀπὸ τὴν τυραννικὴ ἐξουσία τοῦ κακοῦ, ἀπὸ κάθε ἐπίθεση τῶν ὁρατῶν καὶ ἀορατῶν ἐχθρῶν. Ἡ ἐξομολόγησι, οἱ προσευχές, τὰ δάκρυα, ἡ ζωὴ μας μέσα στὴν Ἐκκλησία Του, μᾶς βοηθοῦν νὰ μὴν ὑποστοῦμε τὸν χαλεπὸ θάνατο τῆς ἁμαρτίας ἀλλὰ, μὲ τὴ μεσιτεία τῆς Παναγίας, νὰ ἀξιοθοῦμε τῶν αἰώνιων Του ἀγαθῶν.

### Dem Tod entfliehen

Schieben wir unsere Begegnung mit Christus nicht auf, egal wie die Umstände um uns herum auch sein mögen. Im gegenwärtigen Leben, in der Kirche, nähern wir uns Ihm, der uns Freude, Freiheit und die Auferstehung zum wahren Leben schenkt: Der Herr befreit uns von der Macht des Bösen, von jedem Angriff der sichtbaren und unsichtbaren Feinde. Die Beichte, die Gebete, die Tränen, unser Leben in Seiner Kirche helfen uns, nicht den grausamen Tod der Sünde zu erleiden, sondern auf die Fürsprache der Jungfrau Maria hin seine ewige Güte zu verdienen.

### Λειτουργικὸ Πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς 8 π.μ. Θεία Λειτουργία |  
Σάββατο 9 π.μ. Θεία Λειτουργία | 5 μ.μ. Ἑσπερινὸς  
Κυριακὴ 8 π.μ. Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

### Liturgisches Programm der Woche

Werktags 8 Uhr Göttliche Liturgie |  
Samstag 9:00 Uhr Göttliche Liturgie | 17:00 Uhr  
Vesper | Sonntag, 8:00 Uhr Orthros und Göttliche  
Liturgie

Ἡ Ἐπαρχία Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre großzügige Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW